

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Mattia Bilardello

1. Dati personali

Data di nascita: 21/vii/1975

Luogo di nascita: Nottingham (Gran Bretagna)

Cittadinanza: italiana

Comune di residenza: Nettuno (RM)

Codice fiscale: BLRMTT75L21Z114X

P. IVA: 12547141007

2. Titoli di studio

1994 – Licenza liceale presso: Liceo Classico Statale 'Anco Marzio', Roma; votazione: 57/60;

1997 – Bachelor of Arts in Philosophy and Modern Languages (Italian) presso: St. John's College, Università di Oxford; votazione: First class degree (laurea a pieni voti);

2003 – Laurea in Lettere presso: 'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"'; votazione 110/110 e lode (tesi di laurea in filosofia del linguaggio: relatore prof. Massimo Prampolini, correlatore prof. Tullio De Mauro);

2014 – Dottorato di Ricerca in Letterature di Lingua Inglese presso: 'Sapienza Università di Roma' (titolo della ricerca: *Who so list to hount – A digital analysis of the language of the emotions in the sixteenth century – Based on the Egerton Manuscript poems of Sir Thomas Wyatt*).

3. Esperienze lavorative

3.1. Insegnamento universitario

3.1.1. Presso 'Sapienza Università di Roma'

Novembre 2001: professore a contratto, S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese' (corso intensivo) presso Facoltà di Scienze Umanistiche;

2003-2009 (5 anni): professore a contratto di Lingua inglese (idoneità di lingua) presso la Facoltà di Filosofia;

a.a. 2005-2006: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Scienze Umanistiche, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistico-Culturale;

2006-2009 (3 anni): professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno;

a.a. 2007-2008: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea specialistica in Traduzione tecnico-scientifica;

2010-2015 (5 edizioni): 20 ore di docenza (4 sessioni intensive) in traduzione saggistica inglese-italiano per il Master di II livello in Traduzione Specializzata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia,

2015-2016: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, Traduzione;

Settembre 2016: presa di servizio, Esperto e collaboratore linguistico, lingua inglese.

3.1.2. Presso Università di Roma 'Tor Vergata'

2004-2009 (5 anni): esperto e collaboratore linguistico a contratto presso il Centro Linguistico d'Ateneo (250 ore per anno).

3.1.3. Presso Libera Università 'S. Pio V' (LUSPIO)

a.a. 2009-2010: professore a contratto (S.S.D. L-LIN-12 'Lingua e traduzione – Lingua inglese') presso la facoltà di Interpretariato e Traduzione, corso di laurea specialistica in Traduzione.

3.2. Insegnamento privato:

dal 1997: docenza di lingua inglese presso istituti privati e aziende (general and business English): Scuola per Interpreti e Traduttori, 'English Centre', Via di Santa Monica, Ostia; Gfi-Olivetti Information Services, via Mosca 52, Roma (programma di formazione finanziato dalla Regione Lazio; 2 cicli semestrali di 100 ore); Mazda Motor Italy, via Argoli 54; Ingenium s.r.l., piazza S.G.B. de la Salle, 3, Roma; Società Strada dei Parchi S.p.A., via G. V. Bona 105, Roma; Fondazione ITS, Via Ascenzi 1, Viterbo; Herbalife, viale città d'Europa 819, Roma.

2008: coordinatore della didattica presso British Institutes Roma-Salario, piazza Gondar 22 – 00199, Roma; successivamente (dal gennaio 2010) Director of Studies (certificazione nazionale) sempre presso British Institutes Roma-Salario (docenza, monitoraggio studenti, coordinamento e monitoraggio attività didattica, definizione e gestione piani formativi, reclutamento docenti, supervisione dei protocolli d'esame per la certificazione linguistica).

3.3. Altri titoli universitari

2003-2008 (5 anni): cultore della materia in Letteratura inglese (titolare di cattedra prof. Hilary Gatti) presso 'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"', Facoltà di Filosofia.

3.4. Traduzioni

3.4.1. Traduzioni dall'italiano

Dal 1997 svolge attività privata di traduzione saggistica e tecnico-scientifica in ambito universitario e per conto di privati. In qualità di traduttore ha collaborato, tra gli altri, con: Turi Sottile, artista; Pietro Fortuna, artista; Fondazione MAXXI, via Guido Reni 5a, Roma; Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e la Storia delle Idee – CNR; Università 'Roma 3', Dipartimento di Linguistica (proff. Edoardo Lombardi Vallauri, Lunella Mereu, Raffaele Simone); 'Sapienza Università di Roma', Dipartimento di Psicologia dei Processi di Sviluppo e Socializzazione, Centro per gli Studi sulla Famiglia (prof. Clotilde Pontecorvo e collaboratori); prof. Ernesto Galli della Loggia; prof.ssa Marta Fattori, Sapienza; prof.ssa Isabella Pezzini, Sapienza; prof. Roberto Nicolai, Sapienza. Ha curato la traduzione inglese del volume Giulio Colesanti and Manuela Giordano (eds), *Submerged Literature*, Berlin: Walter de Gruyter, 2014.

3.4.2. Traduzioni dall'inglese

agosto 1999: traduzione del software M3 Sirs Mandarin per l'archiviazione e catalogazione bibliografica;

(con Antonio Perri): Achille Mbembe, *Postcolonialismo*, Roma: Meltemi, 2005 (*On the Postcolony*, University of California Press);

(con Maurizio Bartocci): Katherine Govier (a cura di), *Dovevo andarci*, Milano: Mondadori, 2006 (*Solo – Writers on Pilgrimage*, McClelland & Stewart);

(con Antonio Perri): Terry Eagleton, *Figure del dissenso*, Roma: Meltemi, 2006 (*Figures of Dissent*, Verso);

(con Antonio Perri): Robert J.C. Young, *Mitologie Bianche*, Roma: Meltemi, 2007 (*White Mythologies*, Routledge);

Tariq Ali e David Barsamian, *Impero e resistenza*, Roma: Nottetempo, 2007 (*Speaking of Empire and Resistance*, Verso);

(con Gabriele Masini): John Zerzan, *Senza via di scampo?*, Roma: Arcana/Vivalibri, 2007 (*Running on Emptiness*, Feral House);

Alain Daniélou, *La scoperta dei templi*, Padova: Casadeilibri, 2007 (miscellanea di articoli originariamente apparsi in inglese su periodici).

3.5. Interpretariato (inglese-italiano; italiano-inglese)

Dal 2001 svolge attività di interpretariato (italiano-inglese) per convegni, incontri pubblici, interviste radio, tv, e stampa. Collaborando, in particolare, con gli uffici stampa degli editori Arcana/Vivalibri, Del Vecchio, Elliot, Fazi, Giulio Einaudi, il Saggiatore, L'asino d'Oro, Newton Compton è stato interprete in diretta radiofonca su RAI Radio 3 (*Fahrenheit*), Radio Città Futura (Roma), Radio Popolare (Roma), per le trasmissioni RAI TV *Millepagine* e *Unomattina*, e su RaiNews 24.

3.6. Sottotitolaggio (italiano-inglese)

2008: consulenza linguistica per la sottotitolazione del film *Birdwatchers*, regia di Marco Bechis (in concorso alla 65° Mostra Internazionale del Cinema di Venezia);

2008: traduzione, adattamento e sottotitolazione del documentario *Come un uomo sulla terra*, di Riccardo Biadene (presentato all'Amsterdam International Documentary Film Festival e al Lisbon International Independent Film Festival).

3.7. Altre esperienze, attività e competenze

luglio-agosto 1997 - incaricato di un programma ricreativo di sei settimane del comune di Oxford per adolescenti (13-16 anni) di aree del comune a forte incidenza di disagio sociale;

dal 1998 - consulenze pubblicitarie (analisi culturali, di costume, e di mercato per l'area italiana) per Greg Rowland ltd, con sede a Londra, e per Space Doctors ltd, con sede a Londra (clienti: Unilever, Masterfoods, Kimberly Clark; progetti per strategie di marketing in ambito europeo);

1998-2000 - bibliotecario e catalogatore (creazione di un OPAC; esperienza in procedure di conservazione per collezioni di testi antichi) presso la fondazione "Keats-Shelley Memorial House" di Roma, Piazza di Spagna 26;

novembre-marzo 2001-2002 - borsa di collaborazione (studente collaboratore) presso la biblioteca della Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, Università degli studi di Roma "La Sapienza" per la catalogazione di un fondo librario antico;

2005 - collaborazione con Cadmo Editore (Fiesole), ufficio stampa editoriale.

4. Pubblicazioni

"Tradurre i classici: Roy Harris e Saussure", in *Il traduttore nuovo*, periodico dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, n° 2003/2 – Vol LIX;

Exploring affective language with electronic text analysis tools – Thomas Wyatt: an Early Modern English case study, Edizioni Nuova Cultura: Roma, 2015 (in corso di stampa).